

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Российской Федерации и Правительство Объединенных Арабских Эмиратов, именуемые в дальнейшем Сторонами, принимая во внимание дружественные отношения, существующие между двумя государствами,

с удовлетворением отмечая плодотворные результаты экономического, технического и научного сотрудничества между двумя государствами,

стремясь к дальнейшему развитию и повышению эффективности взаимовыгодных экономических связей между Российской Федерацией и Объединенными Арабскими Эмиратами,

основываясь на принципах суверенного равенства обоих государств и невмешательства во внутренние дела друг друга,

принимая во внимание, что оба государства являются членами Международного агентства по атомной энергии (далее – МАГАТЭ) и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г. (далее – ДНЯО),

подтверждая свою поддержку целей и положений ДНЯО, а также свое желание содействовать всеобщему участию в ДНЯО,

подтверждая свою поддержку системы гарантий МАГАТЭ, а также свое желание работать сообща для обеспечения эффективности применения этих гарантий,

сознавая, что использование атомной энергии в мирных целях и обеспечение ядерной и радиационной безопасности являются важными факторами обеспечения социального и экономического развития обоих государств,

подтверждая готовность к работе по достижению целей безопасного, надежного и экологически устойчивого развития использования атомной энергии в мирных целях,

желая внести свой вклад в развитие дальнейшего сотрудничества

между двумя государствами в области использования атомной энергии в мирных целях,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 – Определения

Если иное не определено в настоящем Соглашении, термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют значения, установленные в документе МАГАТЭ INFCIRC/254/Rev.10/PartI с вносимыми в него дальнейшими изменениями. Любое такое изменение имеет силу в рамках настоящего Соглашения только в том случае, если обе Стороны проинформируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам, что они принимают такое изменение.

Приведенные ниже термины имеют следующие значения:

"Компонент" означает любую часть Оборудования или иного предмета, таким образом обозначенную по согласию Сторон;

"Информация" означает научные, коммерческие, технические данные или иные сведения, содержащиеся в любой форме;

"Интеллектуальная собственность" имеет значение, указанное в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, которая была подписана в Стокгольме 14 июля 1967 г.;

"Материал" означает любой неядерный материал, указанный в приведенном выше документе МАГАТЭ;

"Ядерный материал" означает любой "исходный материал" или "специальный расщепляющийся материал" в том значении, которое определено в статье XX Устава МАГАТЭ; и

"Мирные цели" включают использование Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов, Информации и Технологии в таких областях, как исследования, производство электроэнергии, медицина, сельское хозяйство и промышленность, но не включают использование в области исследований или разработок ядерного оружия, любых взрывных устройств или в каких-либо военных целях. Для целей настоящего Соглашения военные цели не включают подачу электроэнергии на военную базу от какой-либо сети электропитания, производство

радиоизотопов для применения в медицинских целях в военном госпитале, и другие подобные цели, которые могут быть согласованы Сторонами.

Статья 2 – Объем сотрудничества

1. Стороны развивают и укрепляют сотрудничество в области использования атомной энергии в Мирных целях в соответствии с потребностями и приоритетами своих национальных ядерных программ.

2. Сотрудничество между Сторонами в области использования атомной энергии в Мирных целях осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательством государств Сторон и их международными обязательствами.

3. Несмотря на пункты 1 и 2 настоящей статьи, Технология и Информация, предназначенные для обогащения урана, переработки облученного ядерного топлива и конверсии плутония, категорически исключаются из объема сотрудничества Сторон и не подлежат передаче в рамках настоящего Соглашения.

Статья 3 – Направления сотрудничества

Стороны могут осуществлять сотрудничество в области использования атомной энергии в Мирных целях по следующим направлениям:

- а) фундаментальные и прикладные исследования;
- б) оказание услуг ядерного топливного цикла, включая поставку ядерного топлива для энергетических и исследовательских ядерных реакторов, возврат облученного ядерного топлива российского происхождения и обращение с облученным ядерным топливом;
- в) геологоразведка и добыча урана;
- г) проектирование, строительство, эксплуатация и вывод из эксплуатации энергетических и исследовательских ядерных реакторов и систем опреснения воды;
- д) регулирование ядерной и радиационной безопасности, надзор за физической защитой ядерных установок, радиационных источников, пунктов хранения, Ядерного материала и радиоактивного Материала;

е) обеспечение ядерной и радиационной безопасности, гарантии МАГАТЭ, оценка ядерного радиационного воздействия на окружающую среду, аварийное реагирование;

ж) производство и применение радиоизотопов в промышленности, медицине и сельском хозяйстве;

з) обучение и подготовка специалистов в области атомной энергетики;

и) развитие инфраструктуры атомной энергетики, включая нормативную правовую базу в области использования атомной энергии в Мирных целях;

к) другие направления сотрудничества в области использования атомной энергии в Мирных целях, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме по дипломатическим каналам.

Статья 4 – Формы сотрудничества

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным статьей 3 настоящего Соглашения, может осуществляться в следующих формах:

а) формирование совместных рабочих групп для реализации конкретных проектов и научных исследований;

б) обмен специалистами;

в) организация семинаров и симпозиумов;

г) оказание содействия в обучении и подготовке административного, научного и технического персонала;

д) обмен научной и технической Информацией, находящейся в открытом доступе;

е) передача Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов, Технологии и Информации между Сторонами и (или) их организациями и лицами, уполномоченными в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения; и

ж) другие формы сотрудничества в области использования атомной энергии в Мирных целях, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме по дипломатическим каналам.

Статья 5 – Назначение Компетентных органов

1. В целях выполнения настоящего Соглашения каждая Сторона назначает Компетентные органы (далее – Компетентные органы).

От Правительства Российской Федерации Компетентными органами являются Государственная корпорация по атомной энергии "Росатом" и Федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору (в части сотрудничества по направлениям, обозначенным в пункте д) статьи 3 настоящего Соглашения).

От Правительства Объединенных Арабских Эмиратов Компетентным органом является Министерство иностранных дел.

2. Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях назначений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 6 – Уполномоченные организации

Сотрудничество по направлениям, указанным в статье 3 настоящего Соглашения, осуществляется путем заключения договоров (контрактов) между организациями и (или) лицами, уполномоченными Компетентными органами, в которых определяются объем сотрудничества, права и обязанности сторон по договорам (контрактам), а также финансовые и другие условия сотрудничества.

Статья 7 – Передача информации

1. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача Информации, рассматриваемой Российской Федерацией как составляющую государственную тайну Российской Федерации, а также Информации, рассматриваемой Объединенными Арабскими Эмиратами, как составляющую государственную тайну Объединенных Арабских Эмиратов.

2. Информация, которая передается в рамках настоящего Соглашения или создается в рамках его выполнения, и рассматриваемая передающей Стороной как конфиденциальная, должна быть четко определена как

таковая. Сторона, передающая такую Информацию, маркирует такую Информацию на русском языке как "Конфиденциально", на арабском языке как "سري للغاية", на английском языке как "Confidential".

3. Каждая Сторона ограничивает доступ к конфиденциальной Информации кругом лиц, которым доступ требуется для осуществления законной и разрешенной правительственной деятельности.

4. Сторона, получившая такую Информацию, защищает ее на уровне, эквивалентном уровню защиты, применяемому к такой Информации передающей Стороной. Получающая Сторона не использует или не разрешает использование конфиденциальной Информации для какой-либо иной цели, кроме той, для которой она была передана. Такая Информация не подлежит разглашению или передаче третьей стороне без письменного согласия передающей Стороны.

В Российской Федерации с такой Информацией обращаются как со "служебной информацией ограниченного распространения". Такая Информация обеспечивается защитой в соответствии с законодательством и нормативными правовыми актами Российской Федерации.

В Объединенных Арабских Эмиратах с такой Информацией обращаются как с "конфиденциальной". Такая Информация обеспечивается защитой в соответствии с законодательством и нормативными правовыми актами Объединенных Арабских Эмиратов.

5. Стороны ограничивают круг лиц, имеющих доступ к такой Информации, только теми, кто получает ее по принципу служебной необходимости.

6. Информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения, используется исключительно в соответствии с настоящим Соглашением и не используется в каких-либо иных целях.

7. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача какой-либо Информации, запрещенной Сторонам к передаче в соответствии с их международными договорами, законодательством государств Сторон.

Статья 8 – Передача Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов и Технологии

Стороны оказывают содействие друг другу в передаче Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов и Технологии в целях выполнения совместных программ по использованию атомной энергии в Мирных целях. Такая передача осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 9 – Условия передачи

1. Передача Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов и Технологии, а также товаров двойного назначения в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами государств Сторон, вытекающими из ДНЯО и других международных договоров и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Российская Федерация или Объединенные Арабские Эмираты.

2. Ядерный материал, Материал, Оборудование, Компоненты, Технология и, где применимо Информация, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, а также Ядерный материал, Материал, Оборудование, Компоненты и Технология, произведенные на их основе или в результате их использования:

а) не используются для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств, в целях проведения исследований и (или) разработки такого оружия или устройства, или в любых других военных целях;

б) в Российской Федерации находятся под гарантиями МАГАТЭ там, где это применимо, в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 г. (INFCIRC/327);

в) в Объединенных Арабских Эмиратах находятся под гарантиями МАГАТЭ в соответствии с Соглашением между Объединенными Арабскими Эмиратами и Международным агентством по атомной энергии

о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия от 15 декабря 2002 г. (INFCIRC/622) на протяжении всего периода их фактического нахождения на территории или под юрисдикцией Объединенных Арабских Эмиратов;

г) обеспечиваются мерами физической защиты на уровне не ниже уровней, рекомендованных: (1) документом МАГАТЭ "Рекомендации по физической ядерной безопасности, касающиеся физической защиты ядерных материалов и ядерных установок" (INFCIRC/225/Rev.5) с вносимыми время от времени изменениями при условии, что такое изменение было принято обеими Сторонами; и (2) Конвенцией о физической защите ядерного материала от 26 октября 1979 г. с вносимыми время от времени изменениями при условии, что такое изменение было принято обеими Сторонами;

д) могут храниться любой из Сторон при условии, что эта Сторона гарантирует, что такие Ядерный материал, Материал, Оборудование, Компоненты и Технология, находящиеся под ее юрисдикцией, хранятся только на той установке, о которой Стороны заранее договорились в письменной форме. При выборе установки для хранения надлежащее внимание уделяется вопросам нераспространения и физической защиты, аспектам ядерной и радиационной безопасности, а также экономическим аспектам; и

е) не реэкспортируются или не передаются с территории или же за пределы юрисдикции государства Стороны-получателя на территорию любого другого государства, если только Стороны не достигли об этом письменной договоренности, и становятся предметом гарантий МАГАТЭ в соответствии с соглашением о гарантиях между таким другим государством и МАГАТЭ в рамках соответствующих обязательств по ДНЯО.

3. Ядерный материал и Материал, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, а также Ядерный материал и Материал, произведенные на их основе или в результате их использования, могут быть переданы Объединенными Арабскими Эмиратами любому государству, которое является участником ДНЯО (далее – Третья Сторона) при соблюдении следующих условий: (1) Эмиратская Сторона ведет учет любых таких передач и при осуществлении поставки уведомляет о каждой

такой передаче Российской Сторону в письменной форме; (2) до осуществления любой такой передачи Эмиратская Сторона предоставляет Российской Стороне письменное подтверждение о том, что передаваемый Ядерный материал и Материал будут находиться под юрисдикцией Третьей Стороны и под гарантиями МАГАТЭ.

4. Ядерный материал, подпадающий под действие настоящего Соглашения, не обогащается свыше 20 процентов по изотопу уран-235, а также не перерабатывается и не обогащается в пределах юрисдикции государства Стороны-получателя без предварительного письменного согласия Стороны-поставщика.

5. Переданные и (или) произведенные в рамках настоящего Соглашения Ядерный материал и Материал являются предметами государственной системы учета и контроля Стороны-получателя, а Оборудование, Компоненты и Технология являются предметами учета и контроля государства Стороны-получателя.

6. По запросу одной из Сторон другая Сторона информирует запрашивающую Сторону о состоянии и (или) количестве всех запасов Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов и Технологии, являющихся предметом настоящего Соглашения.

7. Ядерный материал, Материал, Оборудование, Компоненты и Технология, являющиеся предметом настоящего Соглашения, перестают быть предметом настоящего Соглашения в случае, если:

а) такой Ядерный материал, Материал, Оборудование, Компоненты и Технология были переданы за пределы юрисдикции государства Стороны-получателя согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения;

б) Стороны договорились в письменной форме, что такой Ядерный материал, Материал, Оборудование, Компоненты и Технология более не являются предметом настоящего Соглашения; или

в) в отношении Ядерного материала МАГАТЭ устанавливает согласно положениям о прекращении применения гарантий, содержащихся в упоминаемых в настоящей статье соответствующих соглашениях о гарантиях, что Ядерный материал был израсходован или разбавлен таким образом, что он более не может быть использован в какой-либо ядерной деятельности, существенной с точки зрения гарантий, или же стал

практически невозстановливаемым.

Статья 10 – Материал, Оборудование, Компоненты и Технология двойного назначения

Материал, Оборудование, Компоненты двойного назначения и соответствующая Технология, используемые в ядерных целях и передаваемые в рамках настоящего Соглашения, и их любые воспроизведенные копии:

а) не используются для производства ядерного оружия и ядерных взрывных устройств; и

б) не используются для ведения какой-либо деятельности в области ядерного топливного цикла, не поставленной под гарантии МАГАТЭ в рамках соответствующих соглашений о гарантиях; и

в) не копируются, не модифицируются, не реэкспортируются и не передаются без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

Стороны осуществляют сотрудничество по вопросам экспортного контроля такого Материала, Оборудования, Компонентов и Технологии.

Статья 11 – Запрет на передачу в связи с обогащением и переработкой

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача установок и Технологии для переработки облученного ядерного топлива, изотопного обогащения урана и производства тяжелой воды, их основных Компонентов или любых предметов, произведенных на их основе, а также урана с обогащением 20 процентов и более по изотопу уран-235, плутония, урана-233 и тяжелой воды, а также Информации, связанной с вышеизложенным.

Статья 12 – Совместный координационный комитет

1. Стороны учреждают Совместный координационный комитет, состоящий из представителей, назначенных компетентными органами Сторон, для контроля за реализацией настоящего Соглашения,

рассмотрения вопросов, возникающих в ходе его реализации, и проведения консультаций по вопросам, касающимся использования атомной энергии в Мирных целях и дальнейшего сотрудничества.

2. Заседания Совместного координационного комитета проводятся по мере необходимости или по запросу одной из Сторон поочередно в Российской Федерации и в Объединенных Арабских Эмиратах по взаимной договоренности Компетентных органов.

Статья 13 – Споры

1. В случае возникновения спора между Сторонами, связанного с применением или толкованием настоящего Соглашения, Стороны в первую очередь изыскивают возможности для разрешения такого спора путем проведения консультаций и переговоров, которые могут включать не имеющее обязательной силы процедуры привлечения третьих лиц, такие как посредничество, согласительная процедура или другие дипломатические пути. Любая из Сторон вправе запросить проведение таких консультаций и переговоров с другой Стороной в любое время, направив этой Стороне письменное уведомление.

2. В случае если любой спор, возникший между Сторонами в отношении применения или толкования настоящего Соглашения, не урегулирован путем переговоров, посредничества, согласительной процедуры или любой другой аналогичной процедуры, то по требованию любой из Сторон спор передается на рассмотрение в арбитражный суд. В состав арбитражного суда входят три арбитра, назначаемые в соответствии с положениями настоящей статьи. Каждая из Сторон назначает по одному арбитру, который может быть гражданином государства этой Стороны, и два назначенных таким образом арбитра избирают третьего арбитра, являющегося гражданином третьего государства, который становится председателем. Если в течение 30 (тридцати) дней после получения требования об арбитраже какая-либо из Сторон не назначает арбитра, то другая Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить такого арбитра. Аналогичная процедура применяется, если в течение 30 (тридцати) дней после определения или назначения второго арбитра третий арбитр не был выбран, при условии, что

назначенный таким образом третий арбитр не должен являться гражданином Российской Федерации или Объединенных Арабских Эмиратов.

3. Три арбитра в течение 30 (тридцати) дней с момента назначения третьего арбитра единогласно одобряют все процессуальные нормы для арбитража. Любые процессуальные нормы, которые единогласно одобрены тремя арбитрами, имеют обязательную силу для Сторон в отношении конкретного спора (споров), рассматриваемого арбитражем. Если арбитры не могут единогласно утвердить процессуальные нормы, любая из Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой установить процессуальные нормы для арбитража. Процессуальные нормы, установленные Председателем Международного Суда, имеют обязательную силу для Сторон в отношении конкретного спора (споров), рассматриваемого арбитражем.

Статья 14 – Прекращение сотрудничества и право возврата

1. Если одна из Сторон:

а) нарушает решения арбитражного суда, принятые в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения; или

б) прекращает или существенным образом нарушает свое соглашение о гарантиях с МАГАТЭ, указанное в статье 9 настоящего Соглашения; или

в) нарушает положения настоящего Соглашения;

то другая Сторона вправе частично или полностью прекратить дальнейшее сотрудничество в рамках настоящего Соглашения, потребовать возврата любого Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов или Технологии, переданных в соответствии с настоящим Соглашением (при соблюдении требования пункта 5 настоящей статьи выплатить организации, уполномоченной Компетентным органом такой Стороны, компенсацию по справедливым рыночным ценам за такие предметы, как определено Сторонами или решением арбитражного суда в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения) и прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне за 180 дней письменное уведомление о таком своем намерении.

2. До того как одна из Сторон предпримет действия для прекращения

частичного или полного сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или прекращения действия настоящего Соглашения, или для требования возврата любого Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов или Технологии, переданных в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны проводят консультации с целью достижения договоренности о корректирующих мерах, которые могут быть приняты для исправления ситуации, возникшей в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. При необходимости Стороны тщательно рассматривают следующие вопросы, принимая во внимание необходимость принять другие должные корректирующие меры, если может потребоваться:

а) последствия осуществления действий, обозначенных в пункте 2 настоящей статьи; и

б) были ли обстоятельства, побудившие к рассмотрению применения таких действий, созданы преднамеренно, и объем, в котором они могут быть устранены.

4. Право, указанное в настоящей статье, используется каждой из Сторон только в том случае, если другая Сторона не предпринимает корректирующих мер, о которых Стороны достигли договоренности, в течение периода времени, не превышающего 90 (девяносто) дней после проведения консультаций, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

5. Если какая-либо из Сторон использует свое право, предусмотренное настоящей статьей, требовать возврата Ядерного материала, Материала, Оборудования, Компонентов и Технологии, переданных в соответствии с настоящим Соглашением, то организация, уполномоченная компетентным органом такой Стороны, сначала выплачивает организации, уполномоченной компетентным органом другой Стороны, полную компенсацию по справедливым рыночным ценам за такие предметы, как определено Сторонами или решением арбитражного суда в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения.

Статья 15 – Интеллектуальная собственность

Стороны обеспечивают эффективную охрану и распределение прав на Интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую в

результате реализации настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством государств Сторон и их международными обязательствами. Конкретные условия такой охраны и распределения прав определяются в договорах (контрактах), заключаемых в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

Статья 16 – Ответственность за ядерный ущерб

Ответственность за ядерный ущерб, который может возникнуть в связи с реализацией сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, определяется в соответствующих договорах (контрактах), заключаемых в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, и в соответствии с законодательством государств Сторон и соответствующими международными обязательствами.

Статья 17 – Изменения

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимной договоренности Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам. Любое изменение вступает в силу с даты последней дипломатической ноты или с другой такой даты, которая может быть обозначена в нотах.

Статья 18 – Действие Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 20 (двадцати) лет.

2. По истечении указанного срока действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 10-летние периоды, если только одна из Сторон не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме не позднее чем за один год до истечения первого или любого последующего периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения в соответствии с

пунктом 2 настоящей статьи не нанесет ущерба выполнению программ и проектов в рамках договоров (контрактов), заключенных во время действия настоящего Соглашения в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, и не завершающихся к дате прекращения его действия, если Стороны не достигли взаимной договоренности об ином.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства Сторон по статьям 7, 9, 10, 11, 13, 15 и 16 настоящего Соглашения остаются в силе в течение всего периода, пока Ядерный материал, Материал, Оборудование, Компоненты или Технология, подпадающие под действие статей 7, 9, 10, 11, 13, 15 и 16, находятся на территории государства любой из Сторон или где-либо под его юрисдикцией или контролем, или до наступления момента, когда такие предметы перестают подпадать под действие настоящего Соглашения в соответствии с его положениями.

СОВЕРШЕНО в г. Абу-Даби 17 декабря 2012 г. в двух экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ
ЭМИРАТОВ**

